

Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem kazał podejść plemieniu Beniamina według ich rodzin i wzięta została rodzina Matriego,* a potem wzięty został Saul, syn Kiswa. Wówczas szukali go, ale nie znaleźli. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy kazał podejść plemieniu Beniamina według ich rodzin, los padł na rodzinę Matriego, a potem na Saula, syna Kiswa. Wówczas zaczęli go szukać, lecz go nie znaleźli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem kazał zbliżyć się pokoleniu Beniamina według jego rodzin i los padł na dom Matriego i trafił na Saula, syna Kiswa. I szukali go, lecz go nie znaleźli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem kazał przystąpić pokoleniu Benjaminowemu według domów jego, i padł los na dom Metry, a trafił na Saula, syna Cysowego; i szukano go, ale go nie znaleziono.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przywiódł pokolenie Benjamin i rody jego, i padł ród Metriego, i przyszedł aż do Saula, syna Cis. Szukali go tedy i nie naleziono go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nakazał potem, by wystąpiło pokolenie Beniamina według swoich rodów, i padł los na ród Matriego. A los padł na Saula, syna Kiswa. Szukano go, lecz nie znaleziono.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie kazał wystąpić plemieniu Beniamina, ród za rodem, i los padł na ród Matriego, a potem padł los na Saula, syna Kiswa. I szukali go, ale go nie znaleźli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie polecił wystąpić plemieniu Beniamina według swoich rodów, a los padł na ród Matriego, a potem na Saula, syna Kiswa. Zaczęli więc go szukać, ale nie znaleźli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy kazał się zbliżyć plemieniu Beniamina według jego rodów. I los padł na ród Matriego. Następnie kazał podchodzić rodowi Matriego według osób i los padł na Saula, syna Kiswa. Zaczęli go szukać, ale nie znaleźli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy kazał się zbliżyć pokoleniu Beniamina według rodów, los padł na ród Matriego, a potem los padł na Saula, syna Kiswa. Zaczęto go więc szukać, lecz nie można go było znaleźć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І приводить скипетр Веніяміна в племена, і впав жереб на племя Маттарі. І приводять племя Маттарі по мужах, і впадає жереб на Саула сина Кіса. І шукали його, і не знаходили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem kazał wystąpić pokoleniu Binjamina według jego rodów, i wysledzony został ród Matri'ego; i tak wysledzony został Saul, syn Kiswa. Ale kiedy go szukano, nie można go było znaleźć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem kazał podejść plemieniu Beniamina według jego rodzin i została wskazana rodzina Matrytów. W końcu został wskazany Saul, syn Kiszą. I zaczęto go szukać, ale nie można było go znaleźć.

¹⁾ Matri, מַטְרִי , hl, gr. Μαρτῆρι, czyli: deszczowy (?).

